

三 國 遺 事 Ирѣн
ОСТАВШИЕСЯ
СВЕДЕНИЯ
[О] ТРѢХ ГОСУДАРСТВАХ
(Самгук юса)

三國遺事

Ирён

**ОСТАВШИЕСЯ
СВЕДЕНИЯ
[О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ
(Самгук юса)**

Перевод с ханмуна, вступительная статья,
комментарий и указатели Ю. В. Болтач

Санкт-Петербург

ГИПЕРИОН 

2018

УДК 94(519)
ББК 63.3(5Кор)4
И79

Рецензенты:

к. и. н. **Сергей Владимирович Алкин**
(Институт археологии и этнографии СО РАН),
д. и. н. **Вячеслав Михайлович Рыбаков**
(Институт восточных рукописей РАН)

Ирён

И79 Оставшиеся сведения [о] трёх государствах (Самгук юса) / Ирён ; пер. с ханмуна, вступ. ст., коммент. и указ. Ю. В. Болтач ; Институт восточных рукописей РАН. — СПб. : ИД «Гиперион», 2018. — 894, [2] с.

ISBN 978-5-89332-310-8

Сочинение буддийского монаха Ирёна (1206–1289) «Оставшиеся сведения [о] трёх государствах» (*Самгук юса*) — один из немногих доступных современным историкам фундаментальных письменных источников по истории Кореи с древнейших времён до XIII в. Предлагаемый вниманию читателя первый полный русский перевод этого памятника выполнен непосредственно с китайского оригинала и по возможности точно следует исходному тексту. Перевод снабжён вступительной статьёй, в которой кратко и доступно излагаются основополагающие сведения, необходимые для того, чтобы в общих чертах разобраться в истории создания, структуре и содержании памятника, а также постраничным комментарием, задача которого — дать конкретную информацию текстологического и справочного характера.

Эта книга задумана как основа для последующей работы исследователей в самых разных областях: культурологии, истории, источниковедения, литературоведения, фольклористики, этнографии, исторической географии, религиоведения, истории материальной культуры и многих других. Издание рассчитано, в первую очередь, на корееведов — как специалистов, так и студентов, но оно может быть полезно и не-востоковедам — культурологам, религиоведам, литературоведам и историкам, а также всем интересующимся историей и культурой Кореи.

УДК 94(519)
ББК 63.3(5Кор)4

На обложке: фундамент ворот монастыря Хваннён-са.

© Ю. В. Болтач, перевод на русский язык,
вступительная статья, комментарий и указатели, 2018
ISBN 978-5-89332-310-8 © Издательский Дом «Гиперион», 2018

Содержание

Сокращения	13
Условные обозначения	14
Об этой книге	15
ВВЕДЕНИЕ	17
Общие замечания	17
<i>Исторический фон «Оставшихся сведений [о] трёх государствах»</i>	18
Корея в древности. Три государства	18
Объединённое Силла	25
Начало эпохи Корё	27
Жизнь Ирёна	29
<i>Текст произведения Ирёна: структура, источники, стилистика, судьба</i>	31
Графика и язык памятника	31
Структура текста	31
Стихотворные вставки	34
Источниковая база	38
Стилистика и грамматика цитат	46
Сокращение исходных текстов	48
Комментарии, оценки и прочие добавления Ирёна	50
История создания и судьба памятника	52
<i>О переводе</i>	54
Исходный ксилограф	54
Прочие источники и словарно-справочные пособия	55
Восстановление лакун, дефектов печати, ошибочных написаний и замен иероглифов	57
Транскрипция	59
Основные принципы перевода	62
Выбор между переводом и транскрипцией	63
Унификация орфографии имён и названий и восстановление сокращённых форм	68
Основные принципы комментария. Пересчёт мер и дат	70
В заключение — о переводе в целом	72

«ТРИ УЧЕНИЯ» И МЕСТНЫЕ ВЕРОВАНИЯ В СОЧИНЕНИИ ИРЁНА ...	73
Общие замечания	73
Буддизм	74
Основы буддийского мировоззрения	74
Упоминаемые Ирёном буддийские культы	77
Буддийские религиозные практики	82
Местные верования и их адаптация буддизмом (на материале культов природных объектов и духов местности)	91
Ирён о небуддизированных местных культах	91
Буддизация культа природных объектов	93
Буддизация культа персонифицированных духов местности	94
Даосизм	96
Судьба даосизма в Корее	96
Сообщения Ирёна о деятельности даосов	97
Упоминания персонажей даосской мифологии	99
Даосская лексика и скрытые цитаты из даосских сочинений	100
Конфуцианство	102
Основы конфуцианской доктрины	102
Конфуцианство в деятельности персонажей Ирёна	104
Влияние конфуцианских идей на Ирёна	107

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ, [ТОМ ПЕРВЫЙ]

[Раздел] первый: Хронология государей	111
[Таблица 1]	111
[Таблица 2]	114
[Таблица 3]	116
[Таблица 4]	119
[Таблица 5]	123
[Таблица 6]	125
[Таблица 7]	127
[Таблица 8]	130
[Таблица 9]	132
[Таблица 10]	135
[Таблица 11]	138
[Таблица 12]	141

[Таблица 13]	143
[Таблица 14]	147
[Таблица 15]	150
[Таблица 16]	153
[Таблица 17]	159
[Таблица 18]	161
[Таблица 19]	165
[Таблица 20]	167
[Таблица 21]	171
[Таблица 22]	173
[Таблица 23]	175
[Таблица 24]	177
[Таблица 25]	179
[Таблица 26]	181
[Таблица 27]	185
[Таблица 28]	188
[Таблица 29]	191
[Таблица 30]	195
[Раздел второй]: Описание удивительных [событий]	196
[§ 1]. [Авторское предисловие]	196
[§ 2]. Древний Чосон 朝鮮	198
[§ 3]. Чаосянь / Чосон 朝鮮 [государя] Вэй Маня 魏滿	201
[§ 4]. Махан 馬韓	205
[§ 5]. Две управы	208
[§ 6]. Семьдесят два государства	208
[§ 7]. Страна Лолан / Наннан 樂浪	209
[§ 8]. Северный Дайфан / Тэбан 北帶方	211
[§ 9]. Южный Дайфан / Тэбан 南帶方	211
[§ 10]. Мохэ 靺鞨 [и] Бохай 渤海	211
[§ 11]. Страна Исо 伊西	216
[§ 12]. Пять Кая 伽耶	216
[§ 13]. Северное Пуё 北扶餘	218
[§ 14]. Восточное Пуё 東扶餘	219
[§ 15]. Когурё 高句麗	220
[§ 16]. Пёнхан 卞韓 [и] Пэкче 百濟	223
[§ 17]. Чинхан 辰韓	225
[§ 18]. Ещё четыре сезонных усадьбы [для] увеселений	227
[§ 19]. Первооснователь Силла 新羅 — государь Хёккосе-ван 赫居世王	227
[§ 20]. Второй [правитель Силла] — государь Намхэ-ван 南解王	233
[§ 21]. Третий [правитель Силла] — государь Норе-ван 弩禮王	235
[§ 22]. Четвёртый [правитель Силла] — государь Тхархэ-ван 脫解王 ..	236
[§ 23]. Ким Альджи 金闕智. Эпоха государя Тхархэ-вана 脫解王 [57–80]	241
[§ 24]. Юноша Ёно 延烏 [и] девушка Сео 細烏	243

[§ 25]. Государь Мичху-ван 未鄒王. Войско [с] бамбуковыми листьями	244
[§ 26]. Государь Намуль-ван 奈勿王. Ким Чесан 金堤上	247
[§ 27]. Восемнадцатый [правитель Силла] — государь Сильсон-ван 實聖王	254
[§ 28]. Стреляй [в] футляр [от] цитры	255
[§ 29]. Государь Чичхолло-ван 智哲老王	257
[§ 30]. Государь Чинхын-ван 眞興王	258
[§ 31]. Женщина Тохва 桃花 [и] юноша Пихён 鼻荊	259
[§ 32]. Дарованный Небом нефритовый пояс	263
[§ 33]. Государыня Сондок-ван 善德王 заранее предугадывает три дела	265
[§ 34]. Государыня Чиндок-ван 眞德王	268
[§ 35]. Ким Юсин 金庾信	272
[§ 36]. [Государь] Тхэчжон 太宗 — князь Чхунчху-кон 春秋公	276
[§ 37]. Юноша Чанчхун-ран 長春郎 [и] юноша Пха-ран 罷郎	298

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ,
ТОМ ВТОРОЙ

[§ 38]. Государь Мунму-ван 文武王 [по имени] Поммин 法敏	300
[§ 39]. Свирель, успокаивающая мириады волн	313
[§ 40]. Эпоха государя Хёсо-вана 孝昭王 [692–702]. Юноша Чукчи-ран 竹旨郎	316
[§ 41]. Государь Сондок-ван 聖德王	321
[§ 42]. Госпожа Суро-пуин 水路夫人	323
[§ 43]. Государь Хёсон-ван 孝成王	325
[§ 44]. Государь Кёндок-ван 景德王, наставник Чхундам-са 忠談師 [и] всеблагой Пхёхун-тэдок 表訓大德	326
[§ 45]. Государь Хёгон-ван 惠恭王	332
[§ 46]. Великий государь Вонсон-тэван 元聖大王	334
[§ 47]. Ранние снегопады	342
[§ 48]. Государь Хындок-ван 興德王 [и] два попугая	343
[§ 49]. Великий государь Синму-тэван 神武大王, Ёмчжан 閻長 [и] Кунпха 弓巴	343
[§ 50]. Сорок восьмой [правитель Силла] — великий государь Кёнмун-тэван 景文大王	345
[§ 51]. Юноша Чхоён 處容 [и] монастырь Манхэ-са 望海寺	349
[§ 52]. Великая женщина-государь Чинсон-нёдэван 眞聖女大王. Котхачжи 居陔知	352
[§ 53]. Государь Хёгон-ван 孝恭王	356
[§ 54]. Государь Кёнмён-ван 景明王	357
[§ 55]. Государь Кёнэ-ван 景哀王	358
[§ 56]. Великий государь Ким Пу-тэван 金傅大王	359
[§ 57]. Южное Пуё 南扶餘 [и] Раннее Пэкче 前百濟 — Северное Пуё 北扶餘 уже [было] рассмотрено выше	372

[§ 58]. Государь Му-ван 武王	380
[§ 59]. Позднее Пэкче 後百濟. Кён Хвон 甄萱	384
[§ 60]. Записи [о] государстве Карак 駕洛	411

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ,
ТОМ ТРЕТИЙ

[Раздел] третий: Возвышение Закона	443
[§ 61]. Шуньдао 順道 начинает [распространение буддизма в] [Когу]рё 麗	443
[§ 62]. [Мара]нантха 難陀 отвергает [врата буддийского Закона в] [Пэк]че 濟	446
[§ 63]. Адо 阿道 [закладывает] основы [буддизма в] [Сил]ла 羅	447
[§ 64]. Вончжон 原宗 возвышает Закон. Ёмчхок 馱觸 жертвует жизнью	460
[§ 65]. Государь Поп-ван 法王 запрещает убийство	474
[§ 66]. Почжан 寶藏 почитает Лао[цзы] 老. Подок 普德 переносит скит	476
[§ 67]. [Изображения] десяти совершенномудрых [из] Золотого зала монастыря Хыннён-са 興輪寺 [в] столице Тон-кён 東京	485
[Раздел четвёртый]: Пагоды [и] статуи	486
[§ 68]. Камень, [где в] спокойном [созерцании] сидел Будда Кашьяпа 迦葉佛	486
[§ 69]. Пагода государя [А]шоки 育王 [в] городе Ёдон-сон 遼東城	490
[§ 70]. Каменная пагода Пхаса-соктхан 婆娑石塔 [в] городе Кымгван-сон 金官城	495
[§ 71]. Ко[гу]рёский 高麗 монастырь Ёнтхап-са 靈塔寺	497
[§ 72]. [Статуя в] чан [и] шесть [чхок] монастыря Хваннён-са 皇龍寺 ...	498
[§ 73]. Девятирусная пагода монастыря Хваннён-са 皇龍寺	504
[§ 74]. Колокол монастыря Хваннён-са 皇龍寺. [Статуя Будды] Бхайшаджьягуру 藥師 [монастыря] Пунхван-са 芬皇寺. Колокол монастыря Пондок-са 奉德寺	511
[§ 75]. [Статуя в] чан [и] шесть [чхок] монастыря Ёнмё-са 靈妙寺	514
[§ 76]. Гора Сабуль-сан 四佛山. Гора Кульбуль-сан 掘佛山. Гора Манбуль-сан 萬佛山	515
[§ 77]. Каменная [статуя] Майтреи 彌勒 [в] монастыре Сэньи-са 生義寺	519
[§ 78]. Нарисованное [на] стене монастыря Хыннён-са 興輪寺 [изображение бодхисаттвы] Самантабхадры 普賢	520
[§ 79]. [Пребывающий в] трёх местах Авалокитешвара 觀音. Монастырь Чунсэн-са 衆生寺	522
[§ 80]. Монастырь Пэнньюль-са 栢栗寺	529
[§ 81]. Монастырь Минчжан-са 敏藏寺	533
[§ 82]. Прежде [и] позже привезённые реликвии-шарира	534
[§ 83]. [Бодхисаттва] Майтрея 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка. Юноша Миси-ран 未尸郎. Наставник Чинчжа-са 眞慈師	550

[§ 84]. Двое совершенномудрых [с] южной [горы] Пэгволь 白月 — Нохиль Пудык 努盼夫得 [и] Тальдаль Пакпак 恒恒朴朴	556
[§ 85]. Тысячерукий Великосострадательный [Авалокитешвара из] монастыря Пунхван-са 芬皇寺. Ослепший ребёнок обретает глаза	567
[§ 86]. Двое великих совершенномудрых [с] горы Нак-сан 洛山: Авалокитешвара 觀音 [и] Чончхви 正趣. Чосин 調信	568
[§ 87]. Тень Будды 佛 [на] горе [Ман]о-сан 魚山	581
[§ 88]. Пять мириад истинных тел [Будды в] горах [О]дэ-сан 臺山	589
[§ 89]. Запись предания [о] наследнике Почжилыто-тхэчжа 寶叱徒太子 [с] гор Одэ-сан 五臺山 области Мён-чу 溟州	604
[§ 90]. Пятичастный собор совершенномудрых монастыря Вольчжон-са 月精寺 [в] горах [О]дэ-сан 臺山	607
[§ 91]. Гора Намволь-сан 南月山	609
[§ 92]. Монастырь Чхоллён-са 天龍寺	611
[§ 93]. Монастырь Мучжан-са 菴藏寺. Чертог Митха-чон 彌陀殿	615
[§ 94]. Каменная пагода [и] реликвии-шарира монастыря Пэгом-са 伯殿寺	617
[§ 95]. Монастырь Ёнчху-са 靈鷲寺	619
[§ 96]. Монастырь Юдок-са 有德寺	620
[§ 97]. Записи [о] каменной пагоде монастыря Мунсу-са 文殊寺 [в] горах Одэ-сан 五臺山	621

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ,
ТОМ ЧЕТВЁРТЫЙ

[Раздел] пятый: Разъяснявшие истину	623
[§ 98]. Вонгван 圓光 учится [на] западе	623
[§ 99]. Поян 寶壤 [и] грушевое дерево	639
[§ 100]. Янчжи 良志 посылает [посох с] оловянным [навершием]	646
[§ 101]. Многие наставники, отправившиеся [в] Индию 竺	649
[§ 102]. Два [наставника] — Хе[сук] 惠 [и] Хе[гон] 惠 — равняются [с земным] прахом	652
[§ 103]. Чачжан 慈藏 утверждает [правила монашеского] устава	658
[§ 104]. Вонхё 元曉 [предаётся] необузданности	670
[§ 105]. Ыйсан 義湘 передаёт Учение	676
[§ 106]. Сабок 蛇福 не разговаривает	685
[§ 107]. Чинпхё 眞表 [удостаивается] передачи дощечек	687
[§ 108]. Запись [на] камне [из] урочища Парён-су 鉢淵藪 [в горах] Пхунак 楓岳 [области] Квандон 關東	699
[§ 109]. Сынчжон 勝詮 [и] мёртвые черепа	707
[§ 110]. Симчжи 心地 наследует патриарху [Чинпхё]	711
[§ 111]. [Тэ]хён 賢 [из школы] Йога[чара] [и] [Поп]хэ 海 [из школы] Величия цветка	718

ОСТАВШИЕСЯ СВЕДЕНИЯ [О] ТРЁХ ГОСУДАРСТВАХ,
ТОМ ПЯТЫЙ

[Раздел] шестой: Чудесные заклатья	722
[§ 112]. Мильбон 密本 сокрушает зло	722
[§ 113]. Хетхон 惠通 подчиняет дракона	726
[§ 114]. Мённан 明朝 [и школа] Чудесной печати	732
[Раздел] седьмой: Благодатное могущество	736
[§ 115]. Совершенномудрая матушка Сондо-сонмо 仙桃聖母 сорадуется делам Будды 佛	736
[§ 116]. Рабыня Унмён 郁面, памятуя [о] Будде 佛, восходит [к] западу	740
[§ 117]. Квандок 廣德 [и] Омчжан 嚴莊	746
[§ 118]. Кёнхын 憬興 встречает совершенномудрых	749
[§ 119]. [Будда в] истинном теле принимает подношение	752
[§ 120]. Наставник Вольмён-са 月明師. «Песня [о небе] Тушита» 兜率歌	755
[§ 121]. Соллюль 善律 возвращается [к] жизни	760
[§ 122]. Ким Хён 金現 растрогал тигрицу	763
[§ 123]. Наставник Юнчхон-са 融天師. «Песня [о] хвостатой звезде» 彗星歌. Эпоха государя Чинпхён-вана 眞平王 [579–632]	771
[§ 124]. Наставник Чонсу-са 正秀師 спасает замерзающую женщину ..	772
[Раздел] восьмой: Сокрывшиеся [от мира] отшельники	773
[§ 125]. Нанчжи 朗智 восходит [на] облако. Дерево Самантабхадры 普賢	773
[§ 126]. Ёнхве 緣會 убегает [от] славы. Перевал Мунсу-чом 文殊岫	779
[§ 127]. Хехён 惠現 ищет покоя	781
[§ 128]. Синчхун 信忠 вешает [чиновничью] шапку	783
[§ 129]. Двое совершенномудрых [с] горы Пхо-сан 包山	787
[§ 130]. Ёнчжэ 永才 встречает разбойников	791
[§ 131]. Мульгечжа 勿稽子	793
[§ 132]. Наставник Ёньё-са 迎如師	796
[§ 133]. Пять монахов-бхикишу [с] горы Пхочхон-сан 布川山. Эпоха государя Кёндок-вана 景德王 [742–765]	796
[§ 134]. Наставник Нёмбуль-са 念佛師	797
[Раздел] девятый: Почтительные [и] добрые	799
[§ 135]. Наставник Чинчжон-са 眞定師 равно прекрасен [в] почтительности [и] доброте	799
[§ 136]. Тэсон 大城 почтителен [к] отцу [и] матери [в] двух рождениях. Эпоха [государя] Синмуна 神文 [681–692]	802
[§ 137]. Чиновник тринадцатого ранга Сан Тык-сачжи 向得舍知, срезав [мясо с] ноги, подносит родителю. Эпоха государя Кёндок-вана 景德王 [742–765]	806
[§ 138]. Сон Сун 孫順 закапывает [своего] ребёнка. Эпоха государя Хындок-вана 興德王 [826–836]	806
[§ 139]. Бедная женщина питает мать	808
[Послесловие к изданию 1513 года]	811

УКАЗАТЕЛИ

Построение указателей	817
Указатель имён	821
Указатель топонимов и этнонимов	851
Указатель названий литературных и музыкальных произведений	872

СПРАВОЧНЫЕ ТАБЛИЦЫ

Система рангов Силла	878
Значения упоминаемых в тексте памятника мер и весов	880

ЛИТЕРАТУРА

Книги	884
<i>На русском языке</i>	884
<i>На китайском, корейском и японском языках</i>	891
<i>На европейских языках</i>	894
Электронные ресурсы	894

Сокращения

СС — *Самгук саги* 三國史記 («Исторические записи трёх государств»)

СЮ — *Самгук юса* 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»)

ХКЧ — *Хэдон косын чон* 海東高僧傳 («Жизнеописания достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря»)

Условные обозначения

Угловые скобки с русским или китайским текстом внутри — восполненная лакуна.

Пустой квадрат (в китайском тексте), **угловые скобки с многоточием внутри** (в русском тексте) — невосстановимая лакуна (число квадратов / многоточий соответствует предполагаемому числу пропущенных или нечитаемых иероглифов).

Звёздочка после иероглифа — не оговариваемое специально в примечаниях восстановление встречающихся в тексте СЮ регулярных замен табуированных знаков:

- *хо* 虎 ‘тигр’ вместо табуированного *му* 武 ‘воинственный’ (знаком *му* 武 записывалось личное имя корёского государя Хечжона 惠宗);
- *ри* 理 ‘править’ вместо табуированного *чи* 治 ‘управлять’ (знаком *чи* 治 записывалось личное имя корёского государя Сончжона 成宗);
- *ко* 高 ‘высокий’ вместо табуированного *ё* 堯 ‘возвышенный’ (знаком *ё* 堯 записывалось личное имя корёского государя Чончжона 定宗);

а также часто встречающихся ошибочных замен сходных по начертанию иероглифов:

- *тэ* 大 ‘большой’ вместо *тхэ* 太 ‘великий’;
- *у* 于 ‘в’ вместо *кан* 干 ‘столбик’.

Круглые скобки — авторские комментарии, помещённые прямо внутри имени или названия, а также отдельные китайские слова, иероглифическое написание и звучание которых почему-либо надо указать в тексте перевода.

Квадратные скобки — добавления переводчика:

- слова, введение которых в перевод необходимо с точки зрения русской грамматики или стилистики;
- восстановленные части сокращённых имён и названий;
- даты в пересчёте на европейскую систему летоисчисления.

Кроме того, в квадратные скобки заключены иероглифы, которые не удалось найти в таблице символов Unicode. Эти графемы набраны по отдельным элементам, чьё взаимное расположение обозначается знаком «плюс» (в случае примыкания по горизонтали; элементы указываются в последовательности слева направо) и дробной чертой (в случае примыкания по вертикали; элементы указываются в последовательности сверху вниз).

Об этой книге

Записи народных сказаний и выдержки из официальных исторических сочинений, хозяйственные документы и детские песенки, цитаты из буддийских сутр и отрывки из конфуцианских трактатов, хронологические расчёты и поэтические оценки, заметки провинциальных служащих и указы государей — из бесконечно разнообразных по форме и содержанию фрагментов, составляющих текст «Оставшихся сведений [о] трёх государствах» (*Самгук юса* 三國遺事), перед нами встаёт живая и многокрасочная картина истории Кореи с глубокой древности и до конца XIII в., когда буддийский монах Ирён — 然 — взялся за кисть, чтобы сохранить для последующих поколений бесценные сведения о прошлом родной страны. Монументальный труд Ирёна, написанный на литературном китайском языке (*ханмун* 漢文), состоит из девяти тематических разделов, содержащих авторское введение и сто тридцать восемь параграфов, каждый из которых часто включает в себя не одно, а несколько самостоятельных повествований. Историческая ценность материала, вошедшего в книгу Ирёна, делает это произведение одним из важнейших текстовых источников по истории Кореи с древнейших времён до XII–XIII вв.

Существуют многочисленные переводы этого сочинения на современный корейский язык и один английский пересказ. На русском языке, однако, этот памятник полностью никогда не издавался (опубликованы лишь переводы и исследования его отдельных фрагментов). Именно поэтому цель этой публикации — впервые представить русскоязычному читателю полный текст произведения Ирёна.

Переводу предпослана вступительная статья, в которой кратко и доступно излагаются основополагающие сведения, необходимые для того, чтобы в общих чертах разобраться в истории создания, структуре и содержании текста (этот раздел ориентирован преимущественно на студентов и читателей, не являющихся специалистами в области буддологии и корееведения). Задача углублённого исследования памятника нами принципиально не ставилась, поскольку практически каждый его параграф может дать достаточно материала для большой статьи или даже целой монографии.

Главную часть этого издания составляет перевод сочинения Ирёна, выполненный непосредственно с ханмунного оригинала и по возможности точно следующий исходному тексту. Перевод сопровождается постраничным комментарием, задача которого — дать конкретную информацию текстологического (восполнение лакун или исправление ошибочно употреблённых иероглифов) и справочного характера (отождествление упоминаемых в тексте персонажей,

локализация географических названий, пересчёт дальневосточных мер, расшифровка буддийских терминов, а также пояснения, помогающие понять внутреннюю логику текста — или, наоборот, заметить её нарушение).

К переводу прилагаются указатели и справочные таблицы.

Эта книга задумана как основа для последующей работы исследователей в самых разных областях: культурологии, истории, источниковедения, литературоведения, фольклористики, этнографии, исторической географии, религиоведения, истории материальной культуры и многих других. Издание рассчитано, в первую очередь, на корееведов — как специалистов, так и студентов, но оно может быть полезно и восточоведам — культурологам, религиоведам, литературоведам и историкам. Кроме того, произведение Ирёна, кисть которого ярко, живо и выразительно запечатлела картины исторического прошлого Кореи, несомненно, будет интересно и широкому читателю, который сможет через знакомство с этим сочинением непосредственно прикоснуться к истокам древней своеобразной культуры этой далёкой страны.